Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Kálmán Kalocsay

Ĝoj'! Fajrero belradia!
Elizea di-filin'!
fajrebrie ni al via
templo iras, preĝi vin.
Ĉesu, de vi sorĉligate
de l' rigora mod' la ŝir',
ĉiuj homoj sentas frate,
se vi ŝirmas per flugil'.

Ĥoro:
Jen brakumoj al milmiloj,
Jen ĉi kis' al tuta mond'!
Fratoj! super stela rond'
loĝas patro por ni, filoj!

Se la granda ĵet' bontrafis
kaj amikon gajnis vi,
se virina am' vin ravis:
Vin enmiksu kun ĝojkri'!
Jes, se eĉ nur unu koro
estas via en la mond'!
Kaj se ne – do vin kun ploro
ŝtelu for el nia mond'.

Ĥoro:
Ĉiu sub ĉielo glata
donu sin al simpati',
al la steloj gvidas ĝi,
kie tronas Nekonata.

Ĉiu sur la brust' Natura
suĉas sukon de la ĝoj'
kor' malbona, koro pura
sekvas ŝin laŭ roza voj'.
Ŝi vinberojn, kisojn donas
kaj amikon sen pridub',
en volupt' la vermo dronas,
vidas Dion la kerub'.

. . .

Friedrich Schiller,

An die Freude

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor:
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja - wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund.

Chor:
Was den großen Ring bewohnet,
Huldige der Sympathie!
Zu den Sternen leitet sie,
Wo der Unbekannte thronet.

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

. . .

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Joachim Gießner

Ĝojo! Vi fajrero dia,
d'Elize' filino vi!
En sanktej' benita via
arde vin omaĝas ni.
Sorĉe ligas vi beate,
se disigis malraci'.
Hom' al hom' estiĝas frate,
kie milde regas vi.

.....
....
....
....
....

Kiu de amik' fidela
nomas sin amik' de li,
kiu kun edzin' anĝela
vivas, jubiladu pli,
eĉ, se nur al unu koro
ie ligas lin inklin'.
Sed aliaj ja kun ploro
el la lig' forŝtelu sin.

.....
....
....
....
....

....
....
....
....
....
....
....

. . .

Ĥoro:	Chor:	.....
Ĉu genuas vi, milmiloj?	Ihr stürzt nieder, Millionen?	....
Vi kreinton sentas, mond'?	Ahnest du den Schöpfer, Welt?	....
Serĉu super stela rond',	Such' ihn überm Sternenzelt!	....
loĝas Li trans astro-briloj!	Über Sternen muß er wohnen.	....
En eterno de l' Naturo	Freude heißt die starke Feder	Ĝojo estas la risorto
Ĝojo estas la risort'.	In der ewigen Natur.	en eterna la natur'.
En la mondhorloĝ' por kuro	Freude, Freude treibt die Räder	Ĝojo jen per sia forto
radojn pelas ŝia fort'.	In der großen Weltenuhr.	movas l'universon nur.
Ŝi el ĝermoj logas berojn,	Blumen lockt sie aus den Keimen,	Florojn el burĝonoj logas,
sunojn regas ŝia gvid'	Sonnen aus dem Firmament,	sunojn, astrojn puŝas ĝi.
Ŝi tra l' spaco rulas sferojn	Sphären rollt sie in den Räumen,	Sferojn forajn ĝi apogas
trans la astronoma vid'.	Die des Sehers Rohr nicht kennt.	en senfina galaksi'.
Ĥoro:	Chor:	.....
Kiel sur la pompaj vojoj	Froh, wie seine Sonnen fliegen	....
sunoj sur la firmament',	Durch des Himmel prächt'gen Plan,	....
gaje marŝu, frata gent',	Wandelt, Brüder, eure Bahn,	....
kiel venki la herooj!	Freudig, wie ein Held zu Siegen.	....
Esploriston ŝi alridas	Aus der Wahrheit Feuerspiegel	....
el la fajrspegul' de l' Ver',	Lächelt sie den Forscher an.	....
sur krutaĵ' de l' Virto gvidas	Zu der Tugend steilem Hügel	....
ŝi la homon de toler',	Leitet sie des Dulders Bahn.	....
sur Kred-Monto sunobrila	Auf des Glaubens Sonnenberge	....
flirtas ŝia flag' el or',	Sieht man ihre Fahnen wehn,	....
ŝin tra l' fendo ĉerk-kovrila	Durch den Riss gesprengter Särge	....
vidas ni en anĝel-ĥor'.	Sie im Chor der Engel stehn.	
Ĥoro:	Chor:	.....
Ho toleron, paciencon,	Duldet mutig, Millionen!	....
fratoj, por pli bona mond'!	Duldet für die bessre Welt!	....
Donos super stela rond'	Droben überm Sternenzelt	....
granda Dio rekompencon!	Wird ein großer Gott belohnen.	....
Ĉu pripagi diojn? Vanto!	Göttern kann man nicht vergelten;	....
Ĉu simili? Bela pen'!	Schön ist's, ihnen gleich zu sein.	....
Venu ĝoji kun ĝojanto	Gram und Armut soll sich melden,	....
la mizero, la ĉagren'.	Mit den Frohen sich erfreun.	....
Venĝ'? Kolero? En forgeson!	Groll und Rache sei vergessen,	....
Jen pardon' al malamik'!	Unserm Todfeind sei verziehn.	....
Liaj larmoj havu ĉeson,	Keine Träne soll ihn pressen,	....
lin ne boru pento-pik'.	Keine Reue nage ihn	
. . .	. . .	. . .

Ĥoro:
En ŝuldlibroj plu nenio!
Mondon regu harmoni'!
Fratoj! Kiel juĝis vi,
tiel juĝos pri vi Dio!

Ĝojo ŝaŭmas en pokaloj,
en orsango de l' vinber',
mildon trinkas kanibaloj,
heroecon malesper'.
Se rondiras la botelo,
fratoj, saltu el la sid',
ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:
Jen ĉi glas', por Bon-Spirit'!

Ĥoro:
Himnas Lin abismo stela,
serafar' kun glora cit'.
Jen ĉi glas' por Bon-Spirit',
supre, trans la tend' ĉiela!

En suferoj: firma forto,
al senhelpaj: ŝirma brust',
eternec' al ĵura vorto,
eĉ al malamiko: just'.
Virfiero kontraŭ tronoj,
kvankam sangon kostu spit',
al merito estu kronoj,
kaj pereo al insid'!

Ĥoro:
Fermu vin en sankta rondo,
Ĵuru do kun glaso-lev',
pri l' fidelo al la Dev',
je l' Reganto de l' Stel-Mondo!

Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de Friedrich Schiller *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805) en Esperanton de* Kálmán Kalocsay *(Kalmano Kaloĉajo, ∗1911 – †1976) en 1958.*

Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)

Chor:
Unser Schuldbuch sei vernichtet!
Ausgesöhnt die ganze Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Richtet Gott, wie wir gerichtet.

Freude sprudelt in Pokalen,
In der Traube goldnem Blut
Trinken Sanftmut Kannibalen,
Die Verzweiflung Heldenmut - -
Brüder, fliegt von euren Sitzen,
Wenn der volle Römer kreist,
Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:
Dieses Glas dem guten Geist!

Chor:
Den der Sterne Wirbel loben,
Den des Seraphs Hymne preist,
Dieses Glas dem guten Geist
Überm Sternenzelt dort oben!

Festen Mut in schwerem Leiden,
Hilfe, wo die Unschuld weint,
Ewigkeit geschwornen Eiden,
Wahrheit gegen Freund und Feind,
Männerstolz vor Königsthronen, -
Brüder, gält' es Gut und Blut -
Dem Verdienste seine Kronen,
Untergang der Lügenbrut!

Chor:
Schließt den heil'gen Zirkel dichter,
Schwört bei diesem goldnen Wein,
Dem Gelübde treu zu sein,
Schwört es bei dem Sternenrichter!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Friedrich Schiller *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805).*

Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)

.....
....
....
....
....

....
....
....
....
....
....
....

.....
....
....
....
....

....
....
....
....
....
....
....

.....
....
....
....
....

Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de Friedrich Schiller *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805) en Esperanton de* Joachim Giessner *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)